***Юлія Плетенецька, Марія Бабченко***

*м. Київ, Україна*

**Лінгвокультурна адаптація кінофільму в перекладі (на матеріалі англійської екранізації та українського дубльованого перекладу роману Л. Толстого «Анна Кареніна»)**

У сучасній теорії перекладу термін «адаптація» використовується у двох значеннях. По-перше, для визначення конкретного перекладацького прийому, що полягає в «заміні невідомого відомим, незвичного звичним», по-друге, для позначення способу досягнення однакового комунікативного ефекту в фільмі-оригіналі та в фільмі-перекладі [6, c. 125]. У другому значенні, термін «адаптація» зумовлює обов'язковість пристосування фільму-оригіналу, як фрагмента відображення об'єктивної і суспільної дійсності, до соціально-культурного середовища реципієнта фільму-перекладу.

При перекладі кінофільму можна помітити мовні і культурні відмінності між ТО (текстом оригіналу) та ТП (текстом перекладу), що зумовлюють деформацію вихідного тексту. Як зазначав М. К. Гарбовський, в основі деформації лежить певна перекладацька концепція, що «передбачає усвідомлення мети перекладу і відповідно за цією метою вибір певної генеральної лінії поведінки – стратегії перекладу». Стратегія перекладу визначає характер перекладацьких втрат, оскільки «переклад – це постійне жертвопринесення, питання полягає лише в тому, що стає жертвою і для чого ця жертва потрібна» [2, с. 98].

Розбіжність мовних і культурних особливостей ТО і ТП ускладнює процес розуміння перекладачем авторського кінотексту і призводить до різниці інтерпретацій перекладачами одного і того ж кінотексту. Найпоширенішою проблемою, з якою часто зустрічається кіноперекладач є переклад слів-реалій. Р. П. Зорівчак у своїй фундаментальній монографії з проблеми перекладу реалій встановлює: «Реалії – це моно- і полілексемні одиниці, основне лексичне значення яких вміщає (в плані бінарного зіставлення) традиційно закріплений за ними комплекс етнокультурної інформації, чужої для об’єктивної дійсності мови-сприймача». Поняття реалії є змінною, відносною категорією, котра стає зрозумілою унаслідок бінарного зіставлення конкретних мов і культур [5, с. 69].

У теорії перекладу реалії розглядаються як особлива категорія слів, відмінними рисами яких є:

* специфічне денотативне значення, обумовлене належністю референта до певної культури, що виявляється в опозиції «свій-чужий»;
* специфічні конотації, пов'язані з наявністю національного, історичного і соціального колориту;
* умовний переклад (при традиційному трактуванні терміну «переклад»)

В. Виноградов характеризує поняття «реалія» таким чином: «Специфічні факти історії й державного устрою національної спільноти, особливості її географічного середовища, характерні предмети матеріальної культури минулого й сьогодення, етнографічні та фольклорні поняття і т. п. – все це зазвичай називають реаліями» [3, с. 19]. Інші перекладознавці використовують поняття «екзотизм» як абсолютний синонім до терміну «реалії»: «Екзотизмами або словами-реаліями називають такі лексеми у мові, які позначають реалії побуту і суспільного життя, притаманні певному народу, країні, місцевості» [1, с. 181].

С. Флорін та С. Влахов зазначають, що у практиці перекладу зустрічаються такі способи передачі реалій [4, с. 186]:

* транскрипція передбачає механічне перенесення звукової форми слова з мови оригіналу в цільову мову графічними засобами останньої із максимальним наближенням до оригінальної форми;
* транслітерація зумовлює графічне перенесення форми слова з мови оригіналу в цільову мову;
* переклад реалії (або заміна/субституція) використовується у тих випадках, коли транскрипція (або транслітерація) з тих чи інших причин неможлива або небажана.

Саме завдяки реаліям, використаним у художньому фільмі «Анна Кареніна», глядач може перенестись у атмосферу кінця XIX ст., що панувала в царській Росії. У ході дослідження фільму були виявлені наступні адаптації:

1. *“Oh, my little* ***Kotik*** [8]*” – «О, мій* ***котику»*** [7].

Спостерігаємо російсько-англійську адаптацію, де російське слово «котик» відтворене за допомогою транслітерації.

1. *“All right, go on, then. Have you stopped stealing* ***bread rolls****?”* [8] *– «Гаразд, продовжуй. Ти вже не крадеш* ***калачів****?»* [7].

Прослідковуємо використання українсько-англійської адаптації. Перекладач навмисно використав слово «калач» замість «булочка» для того, щоб стилістично забарвити сюжет фільму та зробити його перегляд цікавішим для глядача.

1. *“C abbage soup?”* [8] *– «Це щі?»* [7].

У даному прикладі ми бачимо, що перекладач скористався російсько-англійською адаптацією.

1. *“I have to eat off Pierre’s* ***crockery****?”* [8] *– «Я маю їсти з П’єрових* ***черепків****?»* [7].

Приклад англо-української адаптації. Задля створення відповідного ефекту на глядача перекладач замінив словосполучення «фаянсовий посуд» на слово «черепки».

1. *“I gave them a sauce that cost eighty-five* ***kopecks*** *and it was a triumph”* [8] *– «Я продала соус за вісімдесят п’ять* ***копійок*** *і це був тріумф»* [7].

У цьому прикладі застосовується російсько-англійська адаптація. Переклад англійською був здійснений за допомогою транскрипції.

У ході проведеного дослідження було виявлено, що у фільмі «Анна Кареніна» найчастіше зустрічається переклад таких лінгвостилістичних одиниць як: фразеологізми, власні назви та порівняння. Наведемо декілька з них.

1. Переклад фразеологізмів та крилатих висловів:

*1) “Four committees today.* ***I have the world waiting for me****, there’s never time to look at your exercises!”* [8] *– «Сьогодні чотири комітети.* ***Без мене все зупиниться*** *і, на жаль, я не маю часу на твої вправи»* [7].

*2) “So you’d rather accept your fate?”* [8] *– «То ти обираєш нести цей хрест?»* [7].

*3) “The brotherhood of man!”* [8] *– «За рівність і братерство!»* [7].

*4) “God go with you!”* [8] *– «Ну, з Богом!»* [7].

 2. Переклад власних назв:

*1) “The* ***Shcherbatskys*** *are giving a soiree this evening. Get there early before the crowd.”* [8] *– «У* ***Щербацьких*** *як раз гостини. Іди раніше поки там не людно»* [7].

*2) “Nearer to Princess Betsy at* ***Tsarskoe Selo****”* [8] *– «Вона хотіла бути ближче до княгині Бетсі і* ***Царського Села****»* [7].

*3) “Only the other day, I hear* ***Vasya Pryachnikov*** *fought a duel with* ***Kvitsky*** *and killed him”* [8] *– «Днями я чула, що* ***Вася Пряшніков*** *викликав на дуель* ***Квітського*** *і вбив»* [7].

 3. Переклад порівнянь:

1. *“You sound* ***like******a magistrate****”* [8] *– «Не говори так з нею,* ***наче******на судовому засіданні****»* [7].
2. *“Well, don’t hold him* ***like******a parcel****.”*[8] *– «Тільки не тримай його* ***як******пакунок****»*[7].
3. *“I’m* ***like******a starving beggar*** *who has been given food”* [8] *– «Я* ***немов******голодний жебрак****, якому дали хліба»* [7].
4. *“****It sounds******like*** *barbarism to me”* [8] *– «****Як на мене****, це варварство»* [7].

Отже, лінгвокультурна адаптація полягає у «заміні невідомого відомим» та створюється для позначення способу досягнення однакового комунікативного ефекту в ТО і ТП. На матеріалі художнього фільму «Анна Кареніна» ми виявили найбільше прикладів з використання російсько-англійської та англо-української адаптації. Розглядаючи поняття лінгвокультурної адаптації, варто звернути особливу увагу на слова-реалії, що часто становлять велику проблему для перекладача. Для того, щоб виконати адекватний переклад слів-реалій необхідно добре володіти матеріалом, бути ознайомленим із культурами, звичаями та традиціями, що присутні в обох мовах.

**Література**

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. / И. С. Алексеева – СПб. : Союз, 2005. – 288 c .

2. Бугулов И. Н. Особенности передачи слов-реалий в переводах англоязычной литературы развивающихся стран / И. Н. Бугулов, О. Ф. Шевченко. – К., 1985. – 106 с .

3. Виноградов В. В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины / В. В. Виноградов. – Л., 1946. – 208 с.

4. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Международные отношения – 1980. – 352 с .

5. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) Монографія. / Р. П. Зорівчак. – Львів : ЛНУ, 1989. – 216 с .

6. Снеткова М. С. Лингвостилистические аспекты перевода испанских кинотекстов (на материале русских переводов художественных фильмов Л. Бунюэля «Виридиана» и П. Альмодовара «Женщины на грани нервного срыва»): дис. …канд. филол. наук: 10.02.05 / Снеткова Марина Сергеевна. – Москва, 2009. – 223 с .

7. Фільм Анна Кареніна [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://world-ua.com/load/filmi_onlajn/filmi_v_hd_ukrajinskoju_onlajn/anna_karenina_anna_karenina_2012_ukrajinskoju_movoju_skachati_torrent/548-1-0-7706> .

8. Anna Karenina: The Screenplay by Tom Stoppard based on the novel by Leo Tolstoy [Електронний ресурс]. – Режим доступу : <http://www.pages.drexel.edu/~ina22/splaylib/Screenplay-Anna_Karenina.pdf> .